

詹卫东, 陶红印*

北美书面汉语语法特点探析 —— 基于互联网中文文本的考察

A Corpus Approach to North American Chinese based on Written Media Texts

DOI 10.1515/glochi-2016-0003

摘要: 过去有关海外不同地区汉语变体的研究主要集中在离中国大陆比较近的港台、东南亚等地,本文作为国家社科基金立项“全球华语语法研究”重大课题的一个构成部分,把研究范围扩大到北美汉语的语法特点。我们首先建立了一个大规模的北美汉语书面语语料库,同时在参考以往有关海外华语语法特点研究文献的基础上,拟定了一批语法调查项目,并在语料中逐项做了采样调查。同时也讨论了英语对中文表达的影响。最后,基于本文的研究发现,我们对全球华语语法的整体研究提出了一些初步的看法,包括考察区域变体的语法特点时的方法论问题以及华语社区语法变异的趋同现象及其原因,希望对今后的研究起到一些帮助作用。

关键词: 北美华语, 语法, 语言变体, 书面语, 语言接触

Abstract: Existing research on overseas Chinese varieties has tended to focus on Asian regions where there are large Chinese communities. This project, which is part of a larger global Chinese research project funded by the Chinese National Social Science Foundation, expands the scope to North American Chinese, focusing on grammatical features. We first describe the North American written Chinese corpus that is built for this project. We then describe some of the salient grammatical features found in the corpus. On the basis of the findings, we make proposals regarding some methodological issues in investigating global Chinese structural features. Finally, we point out the convergence tendency across global Chinese varieties and attempt to offer explanations for such a tendency.

Keywords: North American Chinese, grammar, language varieties, written language, language contact

*Corresponding author: 陶红印, 洛杉矶加州大学, E-mail: tao@humnet.ucla.edu
詹卫东, 北京大学

一 引言

随着中国国力的持续增强和国际地位的不断提高, 汉语在世界上的影响力也越来越大。而且, 海外汉语使用者人数也呈显著增多的趋势。根据美国人口普查材料、维基百科 (Wikipedia) 等有关美国汉语使用者人数的统计¹, 1960 年, 美国说汉语的人 (Chinese Speaker) 是 8.9 万人, 到 2011 年, 这个人数增加到 288 万 (Ryan 2013), 增幅超过 30 倍。另据肖云 (2012) 所引美国人口普查数据, 2000 年时美国汉语人口是 2, 879, 636 人, 到 2007 年时增长到 3, 538, 407 人。目前汉语在美国是使用人数排在第三位的语言 (列在英语和西班牙语之后)²。从这些数据不难体会到, 所谓“汉语热”的持续升温, 并非空穴来风。有学者在调查了多个国家的汉语使用状况以及相关的政府政策后甚至指出, “汉语正在成为一种世界性的语言” (参见郭熙, 2001)。

在这样一个大的时代背景下, 海内外学术界也越来越关注把汉语 (也有人倾向于用广义的“华语”) 放在全球视野中来勾勒它的整体面貌。过去有关海外不同地区汉语变体的研究, 从地域上说, 主要集中在离中国大陆比较近的港台、东南亚等地; 从研究对象来说, 主要集中在词汇方面, 已经积累了不少成果。而进入新世纪后, 关于全球不同地区汉语变体的语法特点的研究, 也逐渐提上了日程。2011 年, 国家社科基金立项“全球华语语法研究”重大课题, 可以说是一个标志, 是汉语语法变体研究的世纪工程迈出的重要一步, 反映了国家高层和学术界对这一问题的高度重视 (邢福义、汪国胜, 2012)。

不过, 也正如邢福义、汪国胜 (2012) 指出的, “(这个) 课题是一项涉及面广、情况复杂、问题繁难的浩大工程”。要科学、客观、系统地呈现全球汉语不同变体的语法全貌, 目前来说, 难度还相当大。现阶段需要从具体的调查工作做起, 把基础做扎实, 才有可能集大成于一统。本文也正是基于这个出发点, 对北美汉语的语法特点做一个初步的考察。根据“全球华语语法研究”课题总体框架设计的指导思想, 本文首先收集了一定规模的北美汉语书面语料 (详见第二节), 同时在参考以往有关海外华语语法特点研究文献的基础上, 拟定了一批语法调查项目, 并在语料中逐项做了采样调查 (详见第三节)。在第四节中, 重点讨论了英语对中文表达的影响。在此基础上, 我们对全球华语语法的整体研究提出了一些初步的看法, 包括考察区域变体的语法特点时的方法论问题以及华语社区语法变异的趋同现象及其原因, 希望对今后的研究起到一些帮助作用。

二 北美汉语网络文本语料

北美的华人群体是由一代又一代的移民构成的, 不同时期的移民背景有较大的差异, 从而造成北美华人社群的多样性 (周敏、林闽钢, 2003)。而华人所在的

1 https://en.wikipedia.org/wiki/Chinese_language_in_the_United_States

2 https://en.wikipedia.org/wiki/Languages_of_the_United_States

美国社会，整体而言，英语是占绝对优势的通用语。在这样一个甚至比社会语言学家所谓的“双言制 (diglossia)”更复杂的语言生态中，汉语的面貌必然会受到两个主要社会因素的影响：（1）移民来源地区的多样化；（2）社会主流通用语（即英语）的渗透。为了客观真实地反映北美汉语的语法特点，在第一步收集语言材料时就要充分考虑这两个因素的影响。从一般语言接触与语言变异的研究范式来说（徐大明等，1997），在真实生活环境中针对言语社团 (speech community) 的鲜活语言材料取样，是进行科学分析的前提，而且，这样的材料除言语本身信息外，还包含了参与交际各方的社会属性信息，可以进行语言内特征和语言外特征的多重特征分析 (Chiu, 2011)。但是，获取这样的语言材料的时间成本过高，要大规模地开展这样的工作，需要的人力和财力支持往往很难满足。此外，也有的研究是采用类似心理语言学的行为实验方法，通过问卷调查的形式来考察对比分析不同汉语变体的特点 (Lin et.al., 2012)，但这类研究往往只针对特定的专题，难以在宏观层面做整体的对比考察。本文从现实条件出发，利用互联网的便利，从网络上收集北美书面汉语文本作为分析材料，可以作为第一阶段开展工作的一个基础。

在收集语料时，我们充分考虑了多样化平衡采样的原则。我们利用网络爬虫软件工具 (Web crawler) 从北美（主要是美国）地区 40 多个网站下载中文文本。从网站内容的角度看，大致分为4类：新闻网站、文学网站、政府及公用事务网站、其他（主要是生活资讯类、商业经营性网站、BBS 等）。下面是几个典型样例。

新闻：

《华尔街日报中文版》2013 年 11 月 13 日 07:30

美国大学涉足信息安全教育

针对网络安全方面的人才需求，美国大学纷纷开设网络安全教育项目，以各种不同的方式培养网络安全专业人士。

当迈克尔·凯泽 (Michael Kaiser) 在网络安全会议上发言时，他喜欢在听众中做做调查，看看有多少人在与网络安全相关的工作中使用的技能是他们自学的。

“过去的调查结果是 100%，现在是 95%,” 担任国家网络安全联盟 (The National Cyber Security Alliance) 常务理事的凯泽说。国家网络安全联盟是一家致力于提高公众网络安全意识的公私合营机构。

科技正在改变教师的教学方式及学生的学习方式，无论课堂内外都是如此。该系列视频探索了教育创新中一些最激动人心的进展。

文学：

（侨报博客 乔治亚往事下篇（连载一）孟悟发表于 2009-08-17 19:15:45）

纪林期末考试都拿了 A，自然有些飘飘然。晚餐桌上，莹雪为他盛了一碗汤：“我就知道你是聪明的，虽然拿过 C，还不是把 GPA 追到 3.5 以上。”

“你怎么知道我的GPA？”

“我自己算的，你每学期的分数，我心里都跟明镜似的。”

“还是老婆最关心我。”纪林表面感恩，心头却在打鼓：“她这么厉害，可看得穿我的心。”

“你下学期打算修几门课？”纪林问。

“四门。”莹雪说：“一门研究生，三门本科。其实也就三门，332这门算是复读了。”她似乎胸有成竹。

他看了一眼表：“我得走了，戴维斯又给了我新任务。”忙是好事情，暗示你的重要和能干。纪林明白，每次都干得一丝不苟。“那你去吧。”她抬起头来，欲言又止：“纪林，我想同你谈……”“有什么重要的事吗？”他已经开了门，扭过头来看她。“没什么，我心里……”她又忙说：“你去吧。”

政府及公务：

<http://www.malden.mec.edu>

欢迎光临摩顿市公立学校. 我们为学校,老师, 学生和家庭而骄傲.

我们摩顿市公立学校 Title I 家庭参与教育项目的目标是支持更多家庭来参与学校教育孩子的活动. 该指南的目的是为家庭提供学校, 摩顿市以及其他社会服务机构的信息. 如果家庭有面临任何问题, 请致电或访问他们的办公室.

我们欢迎你对该指南提出意见. 请用电子邮箱或致电 TITLE 1 家庭参与活动联系人XXX: pXXX@xxxxxx.xxx.edu, 7XX-3XX-06XX, 提出建议. 我们将每年不断增加和更新信息,使它成为你有用的信息资源.

其他:

洛杉矶华人资讯网 (发布于: 2013/09/19, 2:23 pm)

LA 地区专业接送, \$10 起价, 长短距离均可, 机场接送, 环球影城, 迪士尼, 盖蒂中心, 海边度假, 购物包车, 酒吧代驾, 任何娱乐场所, 任何您想去的地方, 我们有加州 TCP 政府执照, 百万保险, 我们会以您的安全以为前提我们的团队为您提供最安全最优质的服务! 新移民, 留学生, 旅游的朋友们不要错过我们这个专业的服务团队, 您一定会有一个难以忘记的回忆~~~

你还可以向我们咨询购物信息, 购物信息, 我们还有翻译服务, 请随时联系我们!

从语言区域的角度看, 考虑了网站所用汉语变体的不同来源, 例如: 《星岛日报》、《国际日报》的经营者历史上来自东南亚华侨、《世界日报》《华人今日网》《苹果论坛》《北美华文作家协会网》《圣路易时报》等的经营者来自港台地区、《侨报》

《海外文轩网》等的经营者具有大陆移民背景、《华尔街日报中文版》《纽约时报中文网》等则是英语主流媒体的衍生品；此外，就网页内容文字载体形式的角度而言，同时收集了简体字文本和繁体字文本网页。尽管不少网站仅仅是为了吸引用户，同时提供简体字版本和繁体字版本，比如以商业经营性目的为主的网站《中餐通讯》，但从网站采用的汉字形式，仍然有可能大致了解其服务的语言人群特征。比如同为商业经营性的《全一快递》网站，就只有简体字版本加英文版本，而没有提供繁体字网页，显然该网站的汉语变体代表的是大陆标准汉语，无法反映港台汉语的特点。

对收集到的原始网页文件 (HTML 格式)，我们采用程序删除了网页文件中的各种标记，导航信息、广告信息等与当前文本无关的内容，得到纯文本格式的语料原始文件共 36,070 个，为便于索引检索系统处理，将这些文件按照网站来源以及简繁字的不同进行了合并，并做了粗略的人工校对，删除了一些明显的重复、错误文字，最终得到的语料库分布情况如下表所示：

表一：语料分布情况。

简体字语料				繁体字语料			
文学网站	新闻网站	政府及公用事务	其他	文学网站	新闻网站	政府及公用事务	其他
48,957,850 37.0%	27,354,815 20.7%	13,129 0.1%	26,008,281 19.7%	4,767,664 3.6%	17,682,474 13.4%	2,386,275 1.8%	4,917,262 3.7%
102,452,165 (77.5%)				29,753,675 (22.2%)			
132,205,840 (100%)							

表中数字为字节 (byte) 数。语料库经字频统计软件统计，汉字字符 (token) 数量为 46,881,254 个，汉字字种 (type) 数量为 10,333 个。为行文方便，以下将该语料库简称为 CNAC (Corpus of Northern American Chinese)。

为了考察北美汉语的语法特点，我们采用北京大学中国语言学研究中心 (CCL) 现代汉语语料库³ 作为标准汉语的代表样本，在分项考察各语法项目时，将对对比分析各语法项目在这两个语料库中的表现。CCL 语料库的字数规模为5亿字，涵盖语料范围除文学、新闻等上述 4 个类别外，还包括口语、剧本、说明文、学术论文等多种类型，更为广泛。

三 北美汉语书面语语法特点考察

跟语音、词汇相比，语法在语言变体之间的差异，一般并不显豁，要全面而系统地归纳北美汉语语法跟标准汉语之间的差异，从而呈现北美汉语语法的特

³ http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus

点,不是短时间内容易完成的任务。不过,以往学术界对跟中国大陆邻近地区的汉语变体的考察,可以为我们的分析提供一个参考框架,比如对港式中文的特点分析(邵敬敏、石定栩,2006;石定栩、王冬梅,2006;田小琳、马毛朋,2013),对新加坡和马来西亚华语语法特点的分析与归纳(陆俭明,2001,2002;祝晓宏,2008;黄立诗,2013),对台湾文学作品中汉语语法特点的考察(侯昌硕,2003)等等,都涉及多个语法项目。跟港台、东南亚地区的华语相比,北美汉语更像是一个汉语变体的大融合,因为北美汉语使用者正是来自这些不同地区但同属中华文化圈的移民。从某种意义上说,本文的主要工作是考察以往有关亚洲地区汉语变体语法特点的研究,在北美地区是否存在同样的表现。另外值得说明的是,通过语料库来进行语法变异的考察,往往也采用定量统计分析的方法,但一方面我们目前现有的语料都还只是生语料,未经分词和词性标注等语法范畴标注,很难得到精确的统计数据,另一方面,已有的基于语料库的汉语变体语法特征对比分析的初步结果显示,定量分析对于说明一个语言变体内部的语法项目差异可能有作用,但对于语言变体之间的语法特点对比,则还难以得出有说服力的结论。可参考 Huang et.al. (2014) 和 Lin et.al. (2014) 有关汉语形式动词“进行、搞、做、加以”等在大陆汉语和台湾汉语语料库中的定量分析研究。综合上述因素,本文对北美汉语书面语语法特点的考察,主要是在现有的标准汉语语法体系框架下,借鉴已往对汉语变体间的语法差异研究,对取自互联网的北美汉语书面文本语料做定性的分析。以下分 3 个大类,12 个小项分别考察。每个语法项目涉及的用例都是北美汉语中有,而标准汉语中无(或极罕见)的用法。在下面具体分项讨论北美汉语的语法特点时,一般仅举出在 CNAC 中查找到的用例。只在需要做对比分析的时候,才举出 CCL 语料库中的用例。CNAC 中的用例主要反映书面语的情况,不过,因为 CNAC 的语料来自网站,因而本文中给出的例句中也有少数用例带有网络语言的风格特点。

3.1 词类

3.1.1 量词

北美汉语中有一些量词的搭配范围跟标准汉语有所不同,例如⁴:

- (1) 帝国王朝的酒窖藏有超过七万**支**美酒。(中餐通讯)
- (2) 随时表白自己是爱国者**一枚**,据说这是海外赤子的人生一乐。(倍可亲)
- (3) 那是一**枚**陈旧的毕业证书,证书首页.....是一脸稚气.....(文学城博客)

⁴ 本文例句后面均只注明来自某个网站的语料文本,不具体到文章。

- (4) 1 颗洋葱，切小粒，2 粒马铃薯，切小块。（中餐通讯）
- (5) 原料：新鲜草莓，1 粒绿柠檬.....（中餐通讯）
- (6) 比尔德基金会是纽约一间非牟利机构（中餐通讯）

上面例中的量词在标准汉语普通话中分别应该是：例（1）用“瓶”，例（2）用“位”，例（3）用“本”，例（4）（5）用“个”，例（6）用“家”。

除跟名词的搭配选择范围有所不同，北美汉语中还有“大+量词”的用法，组合后的整体可以受程度副词的修饰，例如：

- (1) 没吃过日本红薯。葡萄牙语叫它 *patata douce*。黄芯的很大块。除了大西洋岛屿，我在别的地方没见过。（海外文轩）
- (2) 日月潭里最有名的是曲腰鱼与奇力鱼，曲腰鱼较大只，味道鲜美。（海外文轩）
- (3) 图片新闻：（郭晶晶喜得贵子）霍震霆：很大只，头发很多。（苹果论坛）

例（1）中“大块”用于描述红薯的性状；例（2）中“大只”描述曲腰鱼；例（3）中“大只”描述刚出生的婴儿。这些“大+量词”组合，从功能上说都是在谓语中心语的位置，且能受程度副词修饰，属于形容词性范畴。

北美汉语中量词的上述特点并非独创，很可能是来自港台汉语和东南亚地区的汉语变体。

3.1.2 数词

北美汉语中有一种表达约数的格式：数词+多+数词，例如：

- (1) 一看，最便宜的都要二十多三十块，就一件背心，还是渔网布.....（海外文轩）
- (2) 我掂了一下她的两件行李，.....，每件也有十多二十磅？可惜家中没磅秤。（海外文轩）
- (3) 我买了十多二十年六合彩，还是一穷二白，连三奖也没有中。（倍可亲）

例（1）中的“二十多三十”相当于标准汉语中的“二三十”，例（2）（3）中的“十多二十”相当于“一二十”。这种表达约数的方式在我们目前收集的语料中，仅见于“一二十、二三十”这样的相对小的约数，如果表示大的约数，比如“五六

十、七八十”等，在语料中查找到的表达形式，都是跟标准汉语相同的。此外，上述表达约数的形式，前一个数词后也可以嵌入量词使用，如：

- (4) 我们刚刚开张的时候，做了一年多两年的时候，很多杂志，报社，甚至电视台，BBC、CHANNEL4 都有来过这边。（中餐通讯）
- (5) 就这样把，买个表费了我一个多两个小时.....（世界部落格）
- (6) 我就喝了两瓶多三瓶~ 就还好啦.....（世界部落格）

例（4）中的“一年多两年”相当于“一两年”；例（5）中的“一个多两个”相当于“一两个”；例（6）中的“两瓶多三瓶”相当于“两三瓶”。这种用法中的约数通常也只见于较小的数量。

3.1.3 指示代词

北美汉语中有“今”相当于标准汉语中“这”的用法，常见搭配有“今次、今届”等，例如：

- (1) 克林顿和希拉里本身民望已高，在**今次**选战中有功无过。（万维网）
- (2) 嘉玲看好章子怡夺得这届金马奖影后，**今次**在品牌活动碰头，会先祝福对方。（未名空间）
- (3) 曾在业余标准舞及 IDSF 世界赛叱咤风云的高手沙沙/娜塔莎从**今届**转战职业组（生活波士顿网）

值得注意的是，在 CNAC 中也有不少“这次、这届”的用例，而对应地，CCL 语料库中也有“今次、今届”的用例，但对比之后不难看出，“今次、今届”这样的用法在北美汉语中明显比标准汉语中占优。

表二：“今次”“这次”“今届”“这届”用例数量。

	CNAC	CCL
今次	74	124
这次	4747	90354
今届	10	29
这届	30	2299

3.1.4 副词

“一次过”在普通话中的意思是一次即通过，但在北美汉语中用“一次过”（或为英文的 **lump sum** 或 **gone-off** 的翻译，也见于东南亚华语）表达类似标准汉语中“一次性”的状语修饰功能，但没有“一次性”的区别性（定语）用法，例如：

- (1) 同一桌人有不同口味都可以**一次过**满足，还增加大家的亲切感。（中餐通讯）
- (2) 美国最大银行摩根大通.....，同意支付破纪录的 130 亿美元赔偿，**一次过**解决.....所有民事诉讼和索偿。（万维网）

程度副词“比较”修饰否定形式也是北美汉语的表达特点。例如：

- (3) 一般在路上行驶，尽量跟着车流走，不要自己一部车开的特别快或特别慢，**比较**不会引起警察的注意。（洛杉矶华人资讯网）
- (4) （苦瓜）买那种肉质厚一些的，**比较**不苦，慢慢你就喜欢了。（海外文轩）
- (5) 美国的学者则认为.....王金平本人过往在两岸关系方面**比较没有**积极的主张。（侨报新闻）

北美汉语中还有一个程度副词“好”也很常用。例如：

- (6) 的确是阳春白雪啊。儿子**好**随和，做事**好**认真，将来一定有出息。（海外文轩）
- (7) 只是看到了顺便问一下，mm也**好**认真的去咨询然后给我说⁵。（苹果论坛）

3.1.5 连词

北美汉语中有些连词的用法跟标准汉语相比，很有特点，比如表达原因的连词“因”，其后可以跟助词“着”，就是标准汉语没有的用法。例如：

- (1) 两个未曾谋面的女人，隔着 60 年的时空，**因着**一本美食经典，相约在都市厨房。（海外文轩）

⁵ 例句中的 mm 一词在网络语言中谐音“妹妹、美眉”，一般指年轻的女孩子。

- (2) 然而不少很好的思想、主义**因着**人能力的局限、人性的软弱、罪恶而无法达到原本的理想、目标。（未名空间）
- (3) 慈爱导向信任感。孩子**因着**慈爱获得安全感。（文学城博客）
- (4) 可悲的一个人物。**因着**来自下层社会，囊中又羞涩，虽然相貌也算堂堂、才气也不输旁人，婚姻市场上却沾不得一个好身价。（海外文轩）

另外一般用于连接两个并列关系成分的连词“并”也有不同于标准汉语的用法，例如：

- (5) “台湾美食飨宴”还端出台湾最具人气的珍珠奶茶和凤梨酥，深受西班牙饕客喜爱，代表处**并**贴心为每位宾客准备现做凤梨酥伴手礼礼盒，让更多人可以同享美味。驻西班牙代表处新闻组组长詹昭明在活动前**并**接受“马德里电视台”直播节目访问，透过镜头介绍本次美食活动的特色菜肴，和西国观众分享台湾菜特色及台湾民情风俗。他**并**欢迎西国民众多到台湾，亲自品尝道地美食。（中餐通讯）

例 5 中“并”用于并列复句的后一个分句时，前面还可以出现主语，而且，该主语跟前一个分句的主语所指既可以不同，也可以相同。前一种情况两个分句的主语分别是“台湾美食飨宴”后“代表处”，所指不同；后一种情况两个分句主语分别是“詹昭明”和“他”，所指相同。

标准汉语中有的关联词语是在复句的前后分句中成对使用的，比如“即使……也”，北美汉语中则可以只单用其中前句的关联成分。例如：

- (6) 一、我们企业没有亲戚。二、**即使**有亲戚，他的考核与其他员工是一样的。（中餐通讯）
- (7) 在竞争异常激烈的今天，**即使**暂时性地领先了一步，人人都在努力，随时会有被人家追赶上的可能。（中餐通讯）

上面例（6）（7）在标准汉语中，“即使”后的一个分句中，都应该用“也”来跟“即使”所在分句关联：

- (6')**即使**有亲戚，他的考核与其他员工**也**是一样的。
- (7')**即使**暂时性地领先了一步，人人都在努力，**也**随时会有被人家追赶上的可能。

3.2 重叠形式及其语法功能

3.2.1 形容词重叠

北美汉语形容词重叠形式跟标准汉语一样，不过有些标准汉语中没有重叠形式的形容词，在北美汉语中也有重叠用法，例如：

- (1) 什么都可以变，游水海鲜绝对不能变，必须是**生生猛猛**的。（中餐通讯）
- (2) 日本人开日餐馆，永远都是规规矩矩**正正宗宗**的。（中餐通讯）

上面例中的形容词“生猛”“正宗”在标准汉语中一般没有重叠形式。形容词重叠的语法功能在北美汉语中更为广泛，例如：

- (3) 终于明白这个城市的许多人素质还是**低低**，于是暴风雨后的十字路口成了街头一景。（海外文轩）
- (4) 女郎好像还不高兴。愣把个烧火棒，举得**高高**。（海外文轩）
- (5) 阿富汗公共浴室，洗澡不用**脱光光**（留园网）
- (6) 东西还蛮多……，看来不适合带着**乱乱**跑，只好将东西放回酒店。（世界部落格）

例（3）中“低低”做谓语中心语；例（4）中“高高”做组合式述补结构的补语；例（5）中“光光”做粘合式述补结构的补语；例（6）中“乱乱”做状语，这些位置在标准汉语中一般用“重叠形式+的”格式（即“低低的”“高高的”）或光杆形容词形式（即“光”“乱”）。

3.2.2 动词重叠式

北美汉语中动词的重叠形式可以用于一些特定的格式，例如：

- (1) 请您先**看看**一下精华帖子的内容，扫扫盲。（洛杉矶华人资讯网）
- (2) 看看 Bennigan's, Denny's 或者 Olive Garden's 的菜单吧，**问问**下自己：为什么我的菜没有它们卖得好？（中餐通讯）
- (3) 脂肪粒怎么形成的，能不能**挤挤**掉，会不会有疤痕？（华人今日网）

- (4) 来买过几次了, 很好。打包的时候把原包装都一起**装装**进去了。(生活波士顿网)
- (5) 从乐富足球场经过了乐富公园出来大路, **走下走下**来到了这家侯王庙, 反正都来到了就进去看看。(世界部落格)
- (6) 今天你要是真的打在俺妈身上, 我一定会让你揭下来, 不信你**打看看!**
(海外文轩)

例(1)-(6)中分别为“VV一下”“VV下”“V下V下”“V看看”“VV掉”“VV+趋向动词”等格式, 这些格式标准汉语中要么没有, 要么用法不同。比如例(1)-(4)在标准汉语中都不能用重叠形式, 只有“V一下”“V下”“V掉”“V+趋向动词”格式。例(5)中的“V下V下”在标准汉语中一般仅用于祈使句, 如“坐下坐下”。例(6)在标准汉语中对应的格式为“VV看”。

3.2.3 名词重叠式

跟标准汉语类似, 北美汉语中名词重叠形式并不多见, 不过可以观察到少数用例是标准汉语中没有的用法, 例如:

- (1) 我喜欢湿地公园**水水**的空气, 虽然那儿并没有什么特别好玩的。(海外文轩)
- (2) 在我面前他却总体现出真正的要帮我上进的**姿姿姿态**。(侨报博客)

例(1)中“水水”重叠后表示性状, 意思是“潮湿”。例(2)在标准汉语一般说成“各种姿态”。北美汉语中这种重叠形式, 使表达显得生动。

3.3 特殊的短语结构

3.3.1 述宾结构

北美汉语中有一些在标准汉语中没有的述宾结构, 概括来说就是不及物动词或者形容词带宾语。尽管这种现象作为类型而言在标准汉语中也存在, 但北美汉语中的一些具体用例跟标准汉语相比仍有所不同, 例如:

- (1) 如今怎样, 灰溜溜**回来美国**, 50岁了, 从头开始找工作。(海外文轩)
- (2) 於是到十三歲他就**跑回去印度跟尼泊爾交界的地方**去做修行。(海外文轩)

- (3) 我上次碰上打折, **带回去露华浓和密斯佛陀唇膏唇彩十几个**。(生活波士顿网)
- (4) 很多老板们往往在被潜规则的同时, 也在对别人**进行潜规则**, 这已是不争的事实。(中餐通讯)

例(1) - (3)中的述宾结构都包含了复合趋向动词“回来”“回去”, 在标准汉语中, 无论是复合趋向动词本身, 还是附着在动词上构成述补结构(如“跑回去”“带回去”), 都不能带宾语, 但在北美汉语中却可以有这种用法。

例(4)中“进行潜规则”是形式动词带宾语的用例, 其中“潜规则”本身从构词结构和一般用法而言, 应属名词, 但常常被活用作动词, 但直接用在形式动词后的宾语位置, 在标准汉语中还比较少见。

跟“进行”相比, 同为形式动词的“有”能带的宾语范围远多于标准汉语。例如:

- (5) 后来在阿山街(Asan Tole) **有看到卖做盘子的叶片**, 真是非常花功夫的一道料理。(中餐通讯)
- (6) 在 See You Lodge 还有吃过一种口味像甜甜圈的**西藏面包**(Tibetan bread)。(中餐通讯)

这种“有”的用法是粤语和闽南语的影响(Chao, 1968)。

北美汉语中还有一种“V+回”述补结构, 其后可以带宾语, 宾语的类型和语义都跟标准汉语中有很大差异。例如:

- (7) 我们每次请学生交回家长签字的回信等作业时, 总会有学生没交, 问他们原因, 他们通常都回答: 我给我妈妈(或者爸爸)了, 但是他们还没**给我**。(海外文轩)
- (8) 杂志并不好看, 大量的广告插页, 都恶狠狠地盯准了女人的钱包, 一页页慢慢翻过去, 突然迷朦的眼前一道闪亮, 是一款提包, 我无限喜欢的那种, 温雅却不故作, 简约却有风格, 爱上了它, 视线下移, 看到了价格, 5000多美金, 重新**看回**提包, 立刻挑出不少毛病。(海外文轩)
- (9) 我想趁机带她去买靓裙, 谁知她坚持要**穿回**两年前小学毕业那条白裙子!(海外文轩)
- (10) **说回**那道栗子汤, 上菜时只见一堆泡沫中间有个小小挖空的四方体.....(中餐通讯)

标准汉语中“V+回”后面通常带处所宾语(如“搬回老家”),如果带受事宾语,则表示受事宾语的位移(如“拿回了房产证”)。而在北美汉语中,“V+回”中V并不限于表位移的动词(例7-10中的“给、看、穿、说”),而且其后带受事宾语往往不是表示位移,而是表示动作相关的事物回复到以前状态(例8-10)。可参见陆俭明(2001),黄立诗(2013)。

3.3.2 含“到”的动词性结构

和很多东南亚华语用法类似,北美汉语中“到”跟动词后,或在一些动词性结构中有多种用法,所表达的语义也显著不同于标准汉语,北美汉语中的“到”语义更为虚化,常常是起到时态助词的作用,表达事件的时体(aspect)信息(参见黄立诗,2013),例如:

- (1) 一进来这眼前的一景真是**吓到**我了,很久没看见这多人抢购了。(美国中文网)
- (2) 他说他选择“Evil”就是因为总是被老师指出上课时坐不住,不专心听讲,**打扰到**讲课……(海外文轩)
- (3) 我作为替补队员,一直坐着**看到完**。(海外文轩)
- (4) 我一边读一边笑,很没同情心的,实在也**帮不到**你。(海外文轩)

例(1)(2)是“V到”结构带宾语的用例,例(1)“V到”后带指人代词宾语,语义相当于“V着”;例(2)是“V到”后带谓词性表事件宾语,语义相当于“V了”。例(3)是“V到完”结构,相当于“V完了”。例(4)是“V不到”格式,后面带宾语,语义相当于“V不了”。⁶

3.3.3 使役结构

北美汉语中使役结构中的标记动词除“使、叫、让”之外,还用“令到”。例如:

- (1) 在烹饪的时候运用中国酱油,无疑会**令到**整道菜充满中国味道。(中餐通讯)
- (2) 造型更是重要,可以**令到**你更加有神采,有活力。(星岛日报)

⁶ 关于标准汉语中的“到”在近年的变化,参看 Chen/Tao (2014)。

上面例中的“令到”在标准汉语中一般用“使”表达。

3.3.4 比较句式

北美汉语表达比较除跟标准汉语一样使用“甲比乙……”这样的格式外，还有一些独特的表达形式，例如：

- (1) 美军对马六甲的掌控比任何国家都要**来得紧**，……（时代中国网）
- (2) 事业与钱财相比，事业上的起色是肯定**好过**财运的。（文学城博客）
- (3) 我知道我**不够**他有钱，我知道我**不够**他帅，我知道我**不够**他聪明，可我知道我拿的出一样东西，那就是真心的付出。（倍可亲网）
- (4) 月月啊你**够**她冷酷吗？香香啊你**够**她能打吗？（未名空间）

例（1）是“甲比乙来得 X”格式；例（2）是“甲+X+过+乙”格式；例（3）是“甲+不够+乙+X”格式；例（4）是“甲+够+乙+X”格式。这些格式都可用于表示差比，其中甲、乙是比较的对象，X 是比较的结果。例（1）中的“来得 X”格式在标准汉语中只需要用 X 表达比较结果即可，不加“来得”。例（3）（4）用“够”表示比较义一般常用于否定式或疑问句中。

值得说明的是，学界对海外华语与标准汉语的句法结构及句式句型的比较还有不少研究，涉及到双宾结构、把字句、被字句、疑问句中的反复问、选择问等多种句式⁷，不过，就我们对 CNAC 和 CCL 语料库的对比考察来看，海外华语变体跟标准汉语相比，在这些句法结构和句式句型中的差异并不显著。而且造成差异的原因主要是方言和文言的影响。可能随着各地交流的增加，语言习惯的相互影响程度更高，因而造成原来在地域区划层面显现的差异，不是在增大，而是在减小，有日渐融合的变化趋势。对此，本文就不展开讨论了。

四 英语对北美汉语的影响

上文所考察的北美汉语语法特点，基本上都反映的是粤方言或闽方言对北美地区通用汉语的影响。这一节我们再来简略讨论英语对北美汉语的影响。

英语在北美是无可争议的优势语言，因而英语对汉语的渗透是非常常见的。突出的形式上的表现就是一段话中，既有中文，又有英文。对于这种社会

7 可参见陆俭明（2001a、b），祝晓宏（2008），刁晏斌（2012）等。

语言学中所谓的“语码混合”(code mixing), 有学者区分了三种不同的情况: 混用、杂用、夹用 (邵敬敏、吴立红, 2005)。其中混用和夹用都是以中文的视角来看中文文本中的英文, 区别只是所用英文的单位大小不同, 混用倾向于是使用英文句子级单位, 而夹用则指的是中文句子中出现英文单词或词组。杂用则是从英文的视角来看中文文本中的英文, 即用得整脚的洋泾浜式英文。这些不同类型, 在 CNAC 中都很容易找到对应的例子:

- (1) 在最后的**签语饼**里我拿了张: “You have a friendly heart and are well admired.” 更觉惊喜。(中餐通讯)
- (2) 公司午餐时间只有 45 分钟, 而我们这些小萝卜头必须以打卡时间为准, 外出用餐前要**打卡签退 (Clock Out)**、回来再**打卡签入 (Clock In)**, 所以只能恋恋不舍地离开。(中餐通讯)
- (3) 周二一大早, 我开车接上其它两个成员, 目前在斯坦福大学读书的 Jenny Hong, 和目前就读 Palo Alto 高中, 已经被哈佛录取的 Karine Hsu, 驱车前往星岛中文电台。一路上堵车, 走在 **car pool** 道上也不列外, 虽然已经提前预算了 30 分钟时间, 可是 Who Knows? 我真是一路上担心, 如果堵车不能及时感到, 那可真是让人尴尬的事。(海外文轩)
- (4) 后有统计发现超过一半的亚裔孩子在学校都被 **bully** 过, 我高中也被 **bully** 过, 结果是试图 **bully** 我的同学骨折一个胳膊丢了俩牙, 抱歉我练过..... (未名空间)
- (5) 把“残疾人卫生间”(Handicapped Restroom) 翻译为“畸形人的厕所”(Deformed Man's Toilet)。(纽约时报)
- (6) 自 2010 年「ungelivable (不给力)」等中式英语风靡网路后, 似乎标志著一个从「中国人背英语单字」到「中国人造英语单字」的跨越性时代已经来临。报导形容, 过去一些被「people mountain people sea (人山人海)」、「watch sister (表妹)」等中国式英文弄得云雾不清的老外, 开始觉得「中国製造」的英语很有意思。(美中新闻网)

上面例(1)属于混用, 中文句子中有一个完整的英文句子。例(2)(3)

(4)则是夹用的例子。例2中夹用的英文表达形式放在括号中, 正文中则用的是对应的中文表达方式, 但显然, 作者可能估计中文表达(相当于译文)不一定为中文读者所了解, 于是就附上了英文表达(相当于原文), 以便读者更好地理解句意。例(1)中有一个词汇“签语饼”比较特殊。这个词是海外中餐馆的一个发明, 对应的英文表达是 **fortune cookie**。中餐馆会给用餐后的客人提供一些免费的饼干, 其中夹着写有吉祥话语(比如例1中的英文句子)的纸条。餐馆希望客人在

吃饼干的时候看到纸条，会心情大好。例（3）（4）中夹用的英文则没有对应的中文表达，这里面的英文包括地名 (Palo Alto)、人名 (Jenny Hong)，北美生活中常用的英文词汇 (car pool⁸) 以及英语中的常用习语 (who knows)，这些英文词汇，要么不方便给出对应的中文翻译表达形式，要么是因为生活在北美的人耳熟能详，于是没有必要给出，同时也彰显出使用者的身份认同 (language identity)。例 4 中的 **bully** 在 CNAC 中检索到 69 个用例，而在 CCL 库中只检索到两次，这明显是社会生活环境的差异对语言使用的影响。例（5）和例（6）属于所谓的“杂用”，其中有的英文表达形式从英语的视角来看，就属于整脚的洋泾浜英语。

英语对北美汉语的影响，更多的是体现在上述例子所显示的词汇或语符表层层面，即中文句子中大量夹杂英文表达形式。正如邵敬敏、吴立红 (2005) 在考察港式中文中的英语夹杂现象时所指出的，夹用的主要语言成分都是名、动、形等实词。我们用程序自动抽取了 CNAC 中的所有非中文字符串共计 132,559 个。频次居前的都是实词性成分，如媒体名称 (VOA, ABC 等)，产品名称 (iPhone, iPad 等)，公司名 (Google, Facebook)，组织名 (NBA, AIM, SAT, FBI) 等。

除上述形式上明显的“句内语码转换” (intra-sentential code-switching)，英语对北美汉语的影响也体现在一些中文表达方式的变体形式上，例如：

- (7) 她不但不能作傳道人的賢內助，**相反地**，卻會作傳道人的大阻礙。（圣路易时报）
- (8) 由於美股超賣，任何好消息都會帶動股市上揚。**相反地**，任何關於磋商的面負消息，也將拖累股市挫跌。（美中新闻网）

例（7）（8）中的“相反地”在标准汉语中只需要用“相反”即可，不需要加助词“地”来标记其状语成分的性质。

前人的不少研究也讨论了英语对汉语句法结构层面的影响。不过，这些影响也跟词汇层面的差异类似，往往是零散的个体性质的，并无系统性很强的表现。另外，英语对汉语的这类影响一般也并不局限于某一个地区，而是呈现在汉语不同区域泛化的态势。比如石定栩等 (2003) 指出港式汉语中的“N 后”“X 或以上、X 或以下”等结构形式是受英语句法的影响。但实际上，这类表达形式，在大陆标准汉语书面文本中也并不少见：

⁸ 美国交通管理部门为鼓励多人共乘一辆轿车，提高家用轿车运输效率，在高速公路上特别划设了所谓的“car pool line”（共乘车道）：如果一辆轿车中乘坐人超过 1 人（即除驾驶员外还有其他乘客），则该车辆可以在共乘车道上行驶。一般来说，共乘车道的车速会比其他车道更快一些。

- (9) 她担任过红旗锡剧团编剧, **胡风事件**后, 她的名字也列入辞退人员名单。
(CCL语料库 - 1994 年报刊精选)
- (10) 调查结果显示, 全国 12 岁或以上城乡居民中, 收听中央台广播节目的比例为 78.1%。
(CCL语料库 - 1993 年人民日报)

实际上, 伴随着所谓全球化的进程加速, 加之互联网的巨大影响, 一些英语句法结构的表达方式不仅影响着香港书面汉语, 也影响着大陆地区的标准汉语以及全球其他地区的汉语地域变体。北美汉语中的英语句法迁移跟其他地区汉语变体中的英语渗透相比, 似乎并无独特之处。

五 余论

本文从词类、重叠、句法结构、英语的影响等几个方面考察了北美汉语书面语不同于标准汉语的特点。目前观察得到的结果在很多地方印证了港台地区和东南亚华文变体语法特点的研究发现。限于我们初步构建的 CNAC 语料样本的类型、语料标注深度、考察的工具手段等, 本文对北美汉语语法特点的挖掘还比较零散。此外, 本文未对造成北美汉语语法特点的原因做进一步分析, 而这方面的工作其实是跟汉语区域变体的语法特点的发掘紧密相关的 (可参考李计伟, 2012)。同时, 基于语料库来分析语言变体内部的语法差异已有不少定量统计的研究范式 (可参考 Gries, 2003)。如能有所借鉴, 对于今后汉语区域变体的语法特征的系统研究, 有可能可以起到很大的推动作用。

本文在研究过程中形成了几点认识或者说体会, 在这里略作说明, 或可对今后的相关研究有一定参考意义。一是在考察区域变体的语法特点时, 应注意区分临时用法 (修辞现象)、误用跟真正的语法特点 (参见陆俭明 2001b)。比如有的学者在分析台湾地区汉语的语法特点时, 提到一些名词用作动词的例子 (例如: “外面**春雨**着”)。尽管具体的用例可能确实仅见于台湾地区而在大陆的汉语语料中未出现过, 但作为一种语法类型, 名词用作动词在大陆标准汉语文本中并不罕见。这种属于临时用法, 并非台湾汉语真正的语法特点。二是一个地区的汉语往往是多个层次的汉语变体的混合, 正如邵敬敏、石定栩

(2006) 对香港语言状况做分析时所指出的那样, 香港的语言环境是四文共存的局面, 即标准中文、港式中文、粤语书面语和英文 (其实英文也可以进一步细分为不同变体)。北美汉语的情况也类似, 目前构建的 CNAC 语料库本身就已经包含了来自不同地区的汉语变体, 要从中挖掘真正的地区语法特点, 实际上难度相当大。而当今人类社会所处的外部社会环境, 也越来越像所谓的“地球村”。Hundt (2001) 有关英语变体语法差异的研究就显示, 语法变异是在趋同 (convergence), 而不是趋异 (divergence)。就英语对汉语语法的影响来说, 海外华语和大陆标准汉语越来越趋向于是在同步发展。海外华语中可以看到的各种

所谓“欧化”用法，在大陆汉语中也同样屡见不鲜，就是当前网络时代全球汉语宏观面貌的一个侧影。究其原因，我们认为政治经济文化上的广泛交流以及电子化通讯工具的发达是其中的主要原因。虽然全球华语社区存在极为显著的政治文化制度差异，但是华人社区的交往最近几十年来因为中国大陆的开放而达到了前所未有的高度。而互联网以及移动技术的发展为语言的传递和交流提供了极为便利的条件，使得语言共享（例如新词新语共享）达到了即时同步的地步。这是今后研究全球华语必须重视的一些外部因素。

参考文献

- Chao, Yuen Ren, 1968, *A Grammar of Spoken Chinese*, Berkeley: University of California Press.
- Chen, Kan and Hongyin Tao, 2014. The rise of a high transitivity marker 到 *dao* in contemporary Chinese: Co-evolution of language and society. *Chinese Language and Discourse*, 5.1: 25–52.
- Chiu, Hsin-fu, 2011, *Interactional Account of Relational Harmony in Chinese Immigrant Families: A Comparative Perspective*, Dissertation of University of California, Los Angeles.
- Gries, Th. Stefan, 2003, *Grammatical Variation in English: A Question of ‘Structure vs. Function’?* Gunter Rohdenburg & Britta Mondorf, 2003, *Determinants of Grammatical Variation in English*, Berlin; New York : Mouton de Gruyter, 2003. pp.155–174.
- Huang, Chu-Ren, Lin, Jingxia, Jiang, Menghan, Xu, Hongzhi, 2014, *Corpus-based Study and Identification of Mandarin Chinese Light Verb Variations*, In *Proceedings of the First Workshop on Applying NLP Tools to Similar Languages, Varieties and Dialects*, pp. 1–10, Dublin, Ireland, August 23 2014.
- Hundt, Marianne, 2001, *Grammatical Variation in National Varieties of English —The Corpus-based Approach*. In: *Revue belge de philologie et d’histoire*. Vol.79, No.3, 2001. *Langues et littératures modernes-Moderne taal-en letterkunde*. pp. 737–756. doi : 10.3406/rbph.2001.4545.
- Lin, Chih Ying, Woodfield, Helen, Ren, Wei, 2012, *Compliments in Taiwan and Mainland Chinese: The Influence of Region and Compliment Topic*, *Journal of Pragmatics*, Vol.44, Issue 11, September 2012, pp. 1486–1502.
- Lin, Jingxia, Jiang, Menghan and Huang, Chu-Ren, 2014, *A Comparable Corpus Driven, Multivariate Approach to Light Verb Variations in World*, Presented in *Second Asia Pacific Corpus Linguistics Conference (APCLC 2014)* 7–9 March 2014, The Hong Kong Polytechnic University.
- Ryan, Camille, 2013. *Language Use in the United States: 2011. American Community Survey Reports*. US Census Bureau. Issues August 2013. <https://www.census.gov/prod/2013pubs/acs-22.pdf> (last accessed July 6, 2015).
- Xiao, Yun, 2012. *Chinese language in the United States: An ethnolinguistic perspective*. In Linda Tsung, Ken Cruickshank, eds., *Teaching and Learning Chinese in Global Contexts*. 181–195. London: Continuum.
- 刁晏斌, 2012, 两岸四地的“遭”字句及其与“被”字句的差异, 《语言教学与研究》2012年第5期。

- 郭熙, 2001, 汉语的国际地位及海外华语未来的走向, 在马来西亚韩江学院的演讲稿节录, 2001年8月23日, <http://www.huayuqiao.org/articles/guoxi/guoxi9.htm>
- 侯昌硕, 2003, 从台湾当代小说看海峡两岸汉语的语法差异——兼析两岸语言融合的态势, 《延安大学学报(社会科学版)》2003年第4期, pp. 98-102。
- 黄立诗, 2013, 马来西亚华语口语部分特殊语法现象研究, 北京师范大学博士学位论文。
- 李计伟, 2012, “两个三角”理论与海外华语语法特点的发掘, 《汉语学报》2012年第3期, pp. 25-32。
- 陆俭明, 2001, 新加坡华语句法特点及其规范问题(上), 《海外华文教育》2001年第4期, pp. 1-11。
- 陆俭明, 2002, 新加坡华语句法特点及其规范问题(下), 《海外华文教育》2002年第1期, pp. 1-10。
- 邵敬敏、石定栩, 2006, “港式中文”与语言变体, 《华东师范大学学报》2006年第2期, pp. 84-90。
- 邵敬敏、吴立红, 2005, 香港社区英文词语夹用现象剖析, 《语言文字应用》2005年第4期, pp. 37-44。
- 石定栩、王灿龙、朱志瑜, 2002, 香港书面汉语句法变异: 粤语的移用、文言的保留及其他, 《语言文字应用》, 2002年第3期, pp. 23-32。
- 石定栩、王冬梅, 2006, 香港汉语书面语的语法特点, 《中国语文》2006年第2期, pp. 118-126。
- 石定栩、朱志瑜, 1999, 英语对香港书面汉语句法的影响, 《外国语》1999年第4期, pp. 2-11。
- 石定栩、朱志瑜、王灿龙, 2003, 香港书面汉语中的英语句法迁移, 《外语教学与研究》2003年第1期, pp. 4-12。
- 苏金智, 1997, 英语对香港语言使用的影响, 《中国语文》1997年第3期, pp. 219-226。
- 田小琳、马毛朋, 2013, 港式中文语序问题略论, 《汉语学报》2013年第1期, pp. 69-75。
- 项梦冰、曹晖, 1992, 大陆的汉语方言语法研究, 《云南师范大学哲学社会科学学报》1992年第6期, pp. 73-75。
- 刑福义、汪国胜, 2012, 全球华语语法研究的基本构想[J], 《云南大学学报》2012年第6期。
- 徐大明、陶红印、谢天蔚, 1997, 《当代社会语言学》, 北京: 中国社会科学出版社1997年版。
- 赵春利、石定栩, 2012, 港式中文差比句的类型与特点, 《云南师范大学学报》(哲社版) 2012年第6期, pp. 8-16。
- 赵一凡, 2005, 半个世纪中两岸三地语法的发展与变异机器规范化对策, 黑龙江大学硕士学位论文。
- 赵一凡, 2013, 闽粤方言语法对两岸三地书面语语法的渗透, 《现代语文: 下旬·语言研究》2013年第8期, pp. 55-57。
- 周敏、林闽钢, “从新移民和新华人聚居区看美国华人移民社区的变迁”, 《华夏人文地理》2003年第17期, pp. 115-120。
- 祝晓宏, 2008, 新加坡华语语法变异研究, 暨南大学博士学位论文2008年。
- 祝晓宏, 2014, 海外华语语法研究: 现状、问题及前瞻, 《集美大学学报》(哲社版) 2014年第1期。
- 朱德熙, 1982, 《语法讲义》, 北京: 商务印书馆。

本研究得到2011年度国家社科基金重大课题“全球华语语法研究”(批准号11 & ZD128)以及华中师范大学语言学与语言教学研究中心的资助。特此致谢。

Bionotes (作者介绍)

詹卫东

詹卫东，1999年获北京大学博士学位。现为北京大学中文系教授，计算语言学研究所副所长、中国语言学研究社副主任。社会兼职有全国语言文字标准化技术委员会语法语篇分技术委员会秘书长，中国中文信息学会理事、《中文信息学报》编委，《语言学论丛》编辑等。主要研究领域为现代汉语语法、语言知识工程、中文信息处理等。著有《面向中文信息处理的现代汉语短语结构规则研究》（清华大学出版社 2000年），参编教材《现代汉语》（高等教育出版社 2014年），《计算语言学概论》（商务印书馆 2003年），修订国家语言文字标准《出版物上数字用法》（GB/T 15835-2011），主编《〈出版物上数字用法〉解读》。在《中国语文》《语言科学》《中文信息学报》《语言学论丛》《汉语学报》等重要刊物发表论文多篇。

Wei-Dong Zhan is a Professor at the Department of Chinese Language and Literature, Peking University. He is the vice director of Institute of Computational Linguistics and also the vice director of Center for Chinese Linguistics of Peking University. He is the secretary-general of a sub-committee of National Committee of Standardization of Chinese Language & Characters and a member of the council of Chinese Information Processing Society of China. He also serves on the editorial board of *Journal of Chinese Information Processing*. He received his PhD in Chinese linguistics from Peking University in 1999. His main research interest is in Chinese syntax, language engineering, and Chinese information processing. His Ph.D dissertation, *A study of constructing rules of phrases in contemporary Chinese for Chinese information processing*, was published in 2000 by Tsinghua University Press. He co-edited two textbooks, *Modern Chinese*, which was published in 2014 by Higher Education Press, and *An introduction to computational linguistics*, which was published in 2003 by The Commercial Press. He is the first author of the amendment of national standard "General rules for writing numerals in publishing texts" (GB/T 15835-2011). He also compiled a book as a user guide of the standard, which was published in 2012 by Language & Culture Press. In addition to those books and book chapters, he also published dozens of articles in leading academic journals of China.

陶红印

陶红印，洛杉矶加州大学亚洲语言文化系及应用语言学系教授、中文部主任，同时兼任美国教育部资助的宾州州立大学高级汉语教学研究项目主任。曾任（2014年度）美国中文教师学会会长。目前担任 *Chinese Language and Discourse*（《汉语语言和话语学报》）国际杂志共同主编、*Studies in Chinese Language and Discourse*（《汉语语言和话语研究》）国际丛书系列执行主编以及《当代语言学》等十多个杂志及丛书系列编委。主要研究兴趣在于汉语话语语法、语料库语言学、汉语教学以及英语语言学等。主要研究成果包括 *Units in Mandarin Conversation* (1996), *Working with Spoken Chinese* (2011) 等。

Hongyin Tao is Professor of Chinese language and linguistics and applied linguistics and TESL and coordinator of the Chinese language program at UCLA. His areas of expertise include Mandarin discourse and grammar, corpus linguistics, and applied linguistics. He is a past president of the Chinese Language Teachers Association, USA, and serves on over a

dozen editorial boards, including being co-editor of the journal *Chinese Language and Discourse* (CLD) and Executive Editor of the CLD companion book series, *Studies in Chinese Language and Discourse*, both with the John Benjamins Publishing Company. Major publications include *Units in Mandarin Conversation: Prosody, Discourse, and Grammar*, (John Benjamins, 1996) and *Working with Spoken Chinese* (2011).